



JOURNÉE

D'ÉTUDE

IV^e JOURNÉE D'ÉTUDE

S'exprimer, traduire, interpréter entre les langues, les cultures et les textes en *Romania*

MERCREDI 7 MAI 2025 | 8H30-16H

COLEGIO DE ESPAÑA

CITÉ UNIVERSITAIRE INTERNATIONALE DE PARIS

8h45 - Accueil

9h00

José Manuel Recio Rodríguez (Universidad Complutense de Madrid)

« Oyl, certes ; Nennil, certes » : la distribution de *certes* dans les textes médiévaux.

09h30

Jorge Fernández Bruzos (Universidad de Salamanca)

Lexías argóticas en contacto (francés-español): una aproximación a las obras de Francisco de Quevedo.

10h00

Charles Carvajal (Sorbonne Université)

Le pouvoir et l'évolution, multi-variation, lexigenèse : des clés pour la compréhension, la restitution et la traduction de discours actuels ou anciens.

10h30 - Pause café

10h50

Álvaro Alcázar Sarriás (Sorbonne Université)

La inteligencia artificial al servicio del traductor humano: una propuesta práctica más allá de los traductores neuronales.

11h20

Vinciane Vauclin (Sorbonne Université / Universidad Complutense de Madrid)

La figure maternelle, pilier symbolique et cible dans les discours créoles et espagnols : entre sacralité universelle et transgressions culturelles.

11h50

Raquel Gómez Pintado (Sorbonne Université)

De la impersonalidad al sujeto colectivo: la traducción al español del pronombre *on* en la obra *Bord de canal*.

12h20 - Pause déjeuner

14h15

Valentine Piéplu (Université de la Sorbonne Nouvelle)

Poétique et politique de la métaphore chez Javier Marías.

14h45

Brayan Andrey (Université de Neuchâtel)

Langage, influence et jugement social : étude expérimentale des attitudes envers le français en Suisse romande.

15h15 - Clôture

